

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

35

COLONIA POPULAR

Maestro FIDEL F. GAVIA

Escuela N° 27

Fojas 9

OBSERVACIONES

Escuela N.º 27
Localidad - Colonia Popular
Fidel F. Carrá. Director (Chaco)

- 1 -

1

Colonia Popular, Chaco, Noviembre de 1921

Señor Inspector Seccional de Escuelas
D. Pastor Lopez Aranda

Residencia

Respondiendo a la circular N.º 10 de la Inspección a su digno cargo referente al cumplimiento de la volante N.º 49 sobre el Folklore Argentino, me es grato remitir un pobre trabajo, dada la constitución i pocos años de fundación de esta Colonia.

I A Creencias i prácticas supersticiosas

- (a) Fenómenos naturales: "hay eclipses cuando pelea la luna con el sol" (correntinos i paraguayos) — "El rayo es una piedrita" (id id)
- (b) Para alejarlos queman astas de vaca, i lana; "el arco iris anuncia buen tiempo" id id; "fuegos fatuos señalan entierros de dinero"
- (c) Plantas i árboles: "la daradilla tiene flor que exhibe solamente viernes santo, igual que la higuera" (paraguayos).

(C) Animales: 2 -

"Si se destruyen nidos de horneros, llueve"
(id) — "Si se moja patos, llueve," — Si
entra en una pieza un picaflor, habrá vi-
sitos" — "Huerá si cantan

Es misterio de sensación oír a la
lechuga que posa en el techo de la casa.

(d) faenas rurales: los correntinos suelen al-
zar una cabeza de vaca en un poste de su a-
lambrado llamando con ello a la prosperidad

(e) Juego:

(f) muerte, juicio final: Los indios sepultan
a sus deudos en el monte, poniendo palos sobre
la fosa a fin de que no se escapen.

(g) fantasmas, duendes: "el pombiero" sale
a la siesta y lleva a los niños que encuentra "si
niniño de curarai-gara dueño del sol en
Guaraní. (Paraguayos i correntinos). — Luson
perro que devora restos de catáneres.

(h) Brujería:

(i) Curanderismo: hay en la Colonia una seño-
ra europea, algo instruida que cura con pa-
labras — Los paraguayos curan llagas con

rabo de gato.

(j) mitos :

(k) Cosmogonía :

B. Costumbres tradicionales

(a) Ceremonias de nacimiento :

matrimonios: entre europeos, con bailes i comidas abundantes, entre correntinos peones con bailes i licores; parece que entre aquellos hay la creencia de que llaman a la felicidad los novios inaugurando el primer día con el trabajo del arado, la mujer. Entre los indios se conocen diversas prácticas de casamiento, según las tribus, i entendiendo que la uña sufre terribles grabados en el rostro como señal de compromiso.

Muertes :

Juegos populares: los correntinos i criollos de europeos juegan la Taba, carreras, sortijas, bochas, raifres, pelota.

Infantiles: rescate, carreras, Martín Pescador, La Mosca, Arras con leche, bolitas, fallo ciego.

De sociedad :

II Narraciones i refranes

Tradiciones populares:

- (a) Esta colonia tiene pocos años, habitada por totos i chinipies, hoy por europeos pacificos, propietarios i agricultores, honrados. Al obtenerse la Concesion de "La Colonizadora", ya los indios estaban dominados.
- (b) En el Cementerio del lugar estan los restos del primer labrador de la inteligencia, Victor Marin, quien abrio particularmente una escuela a los colonos, sin mas utiles ni muebles que los contruicidos con sus baules e industria propia. La escuela guarda un porta lapices fabricado por el benemérito "Robinson" del desierto. Era frances i vino cuando empezaba la colonizacion del Chaco en el año 1889, primero en C. Benitez, despues aqui (1891). Los propietarios que compraron a "La Popular" la Concesion, le despojaron del lote acordado por esta, produciéndose un largo pleito que termino con su muerte, i mas tarde con el despojo definitivo a sus hijos.

Respecto a los puntos c, d, e, i
y nada se puede informar.

Leyendas - - - - -

Fábulas, anécdotas : - - - - -

Cuentos : - - - - -

Refranes : casi los descendientes de europeos
adoptaron los refranes de origen español,
como "Despacito vamos lejos" "Atrás, atrás, como
el caugrejo"

Adivinanzas : "Largo, largo como lazo, redondo, redon-
do como cedazo" "Sombrero sobre sombrero, som-
brero de riego paño, espérame hasta el otro año"

(Estos solamente entre paraguayos e io-
rentinos)

146

Arte

Romances y poesías : - - - - -

Es colonia nueva y los pocos indios
que restan, no dan informes.

Canciones populares : - - - - -

Infantiles - En esta escuela los niños han can-
tado "Cuerpito bonito" - las arullas de "Este niño
bundo que quiere dormir etc" conocen los ciñillos

No sé que los europeos de esta colonia tengan cantos análogos, pues para cantar son apócrifos sus hijos. (Danzas populares) Los indios cantan para curar a los enfermos...

Danzas - Como son europeos casi todos los colonos, los de aquí bailan nuestros propios danzas. El "jorlano" se convenció a la veida de una familia napolitana, que es algo como nuestros tradicionales "Santa Fe" i "folandrianas".

IV - Conocimientos populares

Experiencias: Así la medicina popular es la misma de las de nuestras provincias, experiencias de aborígenes i de otros españoles sobre la naturaleza del medio. El europeo practicado aquí i carrentinas conocen las propiedades de las plantas i productos animales.

Así los erupciones se curan con (untinas?) sintosiusal; inflammaciones cutáneas, con grasa de lagartos; respirios con tos, tés de sauco, borraja marcela, con aplicaciones de hojas de tabaco i selbo; disenterias con tés de cáscaras de ba-purú guanada, hojas de guayabo, ibakay; indigestiones

con coacción, en té de caare', empleada por el naturalista Bon-pland en 1858 por sus propiedades thermicos, vermífugas, pectorales, i difespivas Infarvus del Prof. Rojas Aosta en su Fiera peútica Vejetal. — El ambai para asma, clauten para tumores. Por demás sería enumerar las innumerables plantas de nuestra flora que científicamente tiene publicadas aquel naturalista argentino, no sería sino copiar sus diferentes libros.

Las picaduras de víboras remedian chupando la herida, si encuentran quien se atreva, i que man con un fierro caliente;

(b) La mayor parte de los nombres de animales i vejetales, sino son españoles llevan el idioma aborígen; así yucare' (laparte) en guarany, i en esta lengua mbarebi (tapir) aguara' garro, Chobij tordo, mboy, vibara, matui mosquito, mlle ri mosca, mbuti moscardones, o tabaco, tagiy hormigas, tueuras langostas, Entre las plantas, i en el mismo idioma aborígen:

algunos ya nombrados, caare', capir (yerba) mbu
ruenya' pasionaria, araza', guayabo, 'ibope'
aporrabo, mandubi mani, peti tabaco, aba
ti, maiz, zambuhú, guabiyú, tayi,

Es claro que los viejos europeos dan o emplean
los nombres en español, si los tiene, no así los co-
rentinos i aún criollos.

(C) Yo he oído llamar "Las 7 cabillas", "Los 3 Maris"
"El Lucero" por Venus,

(d) Se llama R. Popular esta región por que la 7^a Compañía
de Colonizadora que obtuvo concesión de nuestro Gobierno
Nacional se denominaba "La Colonizadora Popular, ha-
rán de entones 33 años, iniciándose con colonos
de Udina (italianos), suizos i franceses. Hoy son to-
dos propietarios i padres de argentinos, menos la
familia de Maris que fué despojada de su lote
después de llevarlo de naranjos, manganos, viñas
i eucalipto; en su rancho tuvo a su cargo una
Oficina de Observaciones Meteorológicas bajo los
auspicios del Ministerio N. de Agricultura. La
primitiva extensión de este nombre "Popular" tenía
cerca de 30 leguas; hoy está fraccionada ya

i empieza desde "Puerto Bartram" sobre el Río Negro (donde hay iniciado pero suspendido la construcción de un Puente nacional) que dista 75 Km de esta escuela, 10 Km más, rumbo O Laguna Blanca con Estación del FCN, de donde habrán 20 o 18 Km a Macallé, también con Estación ferrea; antiguamente llamada "C. Gran Penco"

Poco favorecida por el acceso de las vías ferroviarias, queda Colonia Popular en un rincón distante de Laguna Blanca y de la Est. J. Dines, van del FCSF, teniendo por esta causa la conducción y tránsito muchas dificultades.

Como que "Río Negro" se llamó por sus aguas, hay también una "Laguna Negra" - Carece de nombres especiales otros lugares por los pocos años de población.

(e) No existen minas, o se ignoran

(f) Ya se informó.

(g) - - - - -

(h) La tribu indígena que parece únicamente ha quedado es la de los tobas que en las cosechas trabajan con los colonos; cuando no, pezean

—

en los arroyos con flechas i redes, construidas con saraguata (textil) o cazan animales de los bosques; los sauchos hacen de totara i palos, pero los queman en cuanto cambian de ubicacion; marchan en columna encabezada por dos o tres bestias que montan una mujer con varios menores adelante i atras, llevan alforjas llenas de trapos si no de fallinas, los demas, adultos de ambos sexos caminan con las areas, redes seguidos de una coleccion de perros que parecen de un museo por la carencia de carnes. — Las langostas (acridias) cocen en las ollas i se las comen, tambien asadas.

Tienen un horror a la viruela, lo que suele facilitar la vacunacion.

Los comerciantes los explotan cruelmente, cuando llevan algunos pesos, se embriagan facilmente con aguardiente i con vino. Poca vez riñen entre si. Si se observa, es de admirar la solidaridad con que se socorren i divierten, si un indio cae en los caminos barracho; i no puede seguir, quita, dejando uno o mas que

11

lo abjan i llevan al rancho o rancherías se ha visto a un anciano caer i un grupo de chicos intentar levantarlo, forcejeando como podían. — Aparecen en venta pichones de sarzales, tordos, plumas de garzas, pellejos i gamitas. De su religión no se ha podido constatar nada.

(i) Siguen vocabulario recogido de los niños escolares: lomaiki (camisa), yagaiti (viejo), yagaday (galleta); caiká la chijie (no hay dinero); tagalo (leco); aguiékerá (sal de aquí); la pite (miel); la chitá (grasa); coiok (pan); la quite (agua); lá (buenos días); canole (muchacha); comichok (gato); colok (vámonos); yogoki (bolsa, maleta); Cajien (feo)

(f) Se observa que es muy frecuente entre los furlanos i descendientes, usar de la frase de seguro por afirmar o manifestar conformidad con lo que se les dice. Los niños de aquellos cuando hablan entre sí cantan mucho, hasta el falsete, pero

en preguntándoles algo, revelan afección,
auditivamente son débiles. — Es general
el uso del verbo viene por resulta, así dicen:
"la muchacha que la hace venir en vicios al reposito
llo"

El Populacense noviembre del 1921

Fidel Carri

Extendiendo los nos 3 i 4 de las Ins
trucciones de la Inspeccion Accionada

Flora del Lugar conuida.

Medicinales: *Muhumbungá* *ureodatera* (*Tassiflora esru-
tea* L) la raíz en coccion sirve para enferme-
des secretas; el dulce es repescante.
Ruis del campo; remedio popular contra las en-
fermedades hepáticas intestinales i dolores puerpe-
rales. — *Agüena marada* (*Thamnoptidum*)
sirve de antidoto contra picaduras de serpien-
tes: víbora yarará. Las hojas se aplican en ca-
tápsimas. de Ulece entibez absorber las hojas.
Tapacho, hermosa árbol (*Cecoma ipé* Mart).
La madera en coccion combate las enfermedades
de los intestinos i del bazo; las hojas *distripentz*
sirven a detener las úlceras. — *Blareto*, (*Cu-
palgrum subhastatum* H.A) muy estomacal.
Planten (*Plantago tomentosa* Lam) muy empleada
en heridas, tumores i coxuntatis. — *Verba*
Sostada (*Baerhaavia hirsuta* Willd). La raíz
cocida sirve contra ictericia, los cálculos; tiene
propiedades purgativas diuréticas. — *Caare*
(*Cheopodium anthelminticum* L) Por el fro-
namento i coccion tiene poco olor agradable
es muy digestivo, tiene una interesante propiedad
para muetras, damas dar un hermoso color rojo
a las mejillas de personas palidas. — *Curupi-
cai* (*Sapum halmatalaspermum* Mull) el jugo
es venenoso pero la sabia sirve para dientes.
— *Artiga*, (*Urtica brenariensis* Pers) *Astrinjen-
te*, *febrifuga* contra la reuma. — *Ambrade*
(*Cortepia paluyata* Willd) sus hojas cocidas
sirven contra la tos bronquitis. — *Aruma*
Caenarielo, *Andropogon dupretianus* Roj) su
raíz en coccion sirve a la diuresis.
Entre los árboles el quebracho blanco
tiene un principio cristizable anti-febrifugo
i se han arulado otros dos calmantes i febrif-
ugos: la quebrachina i *aspidosperma*

Maderas del Chaco por el Dupuier. — *Chiriz*
huernstoni.

Tintoreas. — El tapacho amarillo sirve para teñir
telas de rosado — alparacho negro.

Curtientes: el quebracho colorado (*Fam. Anacardiac*
ceas) — el *urunday* (*id*)
el *urupicai* (*Fam. Rubiacceas*) —
el *urunday* — *espina corona* —

Textiles: samuhí, saraguata, guayaibi

Oleajinosas: datites.

De construcción: *Agua-mini* (*Fam. Esteriacceas*)
guayagan (*Fam. Leguminosae*) — *guayanti* (*Fam.*
Parrafuraceas) — *libera pita* (*Fam.*

14

Leguminosas) — Uirá-ro (Sam id) — Laurel negro (Sam
 Laurineas) — Lapachy amarillo (Sam digno
 nigreas) — Mora (Sam Ardicacas) — quebracho
 blanco (Sam Apocinaceas) — quebracho palmaro
 (Sam Macarziaceas) — Embo (Sam Legu-
 minosas) — Brundy (Sam Anacardiaceas)

Fauna

Grupo Artrópodos (Invertebrados)

Insectos:
 Pseudo neuropteros: hormigas, libélulas, etc.
 Ortópteros: (escarabajos), la langosta, el gullo y cucu-
 mas.
 Coleópteros: escarabajos, es infinita la diversidad
 de este tipo en el Chaco, etc.
 Hemipteros: chinche, ura, etc.
 Dípteros: moscas, etc. mosquitos polvorinos
 Afidípteros: pulgas, piojos.
 Lepidópteros: gran variedad de mariposas, abun-
 dan las amarillas.
 Himenópteros: abejas.

Aracnidos:
 Escorpiones chicos viven en los cementos.
 pedepallos: muy abundantes en las casas — la
 migala de 5 a 7 centímetros, peluda
 y venenosa sale después de largas lluvias.
 Araños: en las palmas, parapatá, bicho calara
 do, existe entre los yuyos.

Miriápodos: Se coloca en este grupo un fusano hermoso.
 La Arodia que aquí aparece como el cucu-
 pies. Se caracteriza por sus dentellos de oro
 y colores del arco iris cuyos matices bri-
 llan en la noche cuando marcha, y
 así no cede en belleza al plumaje de
 los toros o aves picaplores.

Moluscos: Los caracoles de las lagunas (babosas)

Reptiles Vertebrados

Batracios: abundan en los campos y las ha-
 bitaciones; los hay muy grandes, sapos y ranas.
Medios - serpientes desde 30 centímetros hasta
 2 a 3 metros matados en la casa.
 Escorpiones: venenosos: Campanella (Macouma),
 la 1ª lleva en la última vitella unos discos ar-
 ticulados que suenan al deslizarse el a-
 nimal; el 2º es de manchas pardas y ne-
 gras; la coral llamada así por los tin-
 tes de hermoso color rojo que posee con
 manchas negras y blancas; de la Cruz
 tiene una mancha en la cabeza de esa
 forma; el yarara si cabe es el más
 temible. Las culebras, heridas, solo
 comen pollitos. Las víboras se
 presentan cuando ha soplado unos días
 viento norte.

Saurios; lapartijas en las charcas de color verde;
 iguanas (marjores) en las lagunas a
 las que no se vieron. En la columna no
 hay lapartijas fuera de unos que apa-
 recieron en el Rio Negro quiza (1910)
 por la corriente del Rio Paraná.

Quelminis: tortugas abundan en las cañadas

Aves.

- zancudas: tuyuyú, garzas, maras i Aucaas.
- penitentes: Carau... Chirico.
- palmipedas: patos, suriris, canastitas, mbi
- falniacas: pávo del monte, perdias.
- Rapaces: caui, laras, cueros, lechunas, a
- gijiluchos (éstos últimos persiguen po
- Pajaros: tordos, urutau (vejita) boyeros, pe
- cho colorado, ruiditas, puecitos, pa
- lomas, sarziles, santalucini, etc.
- pitinchos, tepatas.

Mamíferos.

- Ruminantes: gamas...
- Marsupiales: Comadreja
- Canicetos: zorros...
- queiropteros: murciélagos
- desdentados - talis multa i mas grande, pe
- ro tatu, carreta no.
- medous: ratas i lauchas en abundancia.

Lau
 and
 echa
 so
 m -

 ily,
 ceu
 as
 idaq

 41

 la
 ada
 as
 lara

 mso.
 ceu

 ro
 ri
 n
 ll

16.

Cumpliendo instrucciones de la Inspección
Sección dentro de su circular N° 10, nota 453.

10 - No existe pueblo no se realizan festividades civiles
fuera de las cívicas i siempre iniciadas por maes-
tros. Religiosas, si, cuando viene un sacerdote
de la parroquia de Resistencia a enseñar doctrina
cristiana preparar la primera comunión a los niños
casar, bautizar; estas cosas se efectúan en ca-
sas particulares de colonos católicos.

No hay aun Capilla
Los italianos i franceses jamás festejan sus efemé-
rides, acaso ignoran su historia.

2 - Pagados? No los hay. La población es extranjera
y de descendencia italiana. (Instrumentistas?)
En el año 1910 habían unos hermanos Rodulfo que
tenían organizada una orquesta con instrumentos
de viento i de cuerda, son colonos furbanos
que se disolvió.

30

P. Popular Noviembre de 1921
J. del C. Avila